

TÜRKİYE CUMHURİYETİ GENELKURMAY BAŞKANLIĞI
İLE
CEZAYİR DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ
MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI
ARASINDA
ASKERÎ TARİH, ARŞİV, MÜZECİLİK VE YAYIM
ALANLARINDA
İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMA PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ve Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı (bundan sonra metinde birlikte "Taraflar", tek olarak "Taraf" şeklinde anılacaktır);

Türkiye ve Cezayir arasındaki dostluk ilişkilerini göz önünde bulundurarak, askerî tarih, arşiv, müzecilik ve askerî yayım alanlarında iş birliğini tesis etmek isteği ile,

02 Ekim 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Askerî İş Birliği Anlaşmasının (bundan sonra "Çerçeve Anlaşması" olarak anılacaktır) hükümlerini dikkate alarak,

Müteakip hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE I
AMAÇ

İşbu Protokol çerçevesinde, Taraflar, iç hukuki düzenlerine uygun şekilde askerî tarih, arşiv, müzecilik ve yayım alanlarında iş birliğini teşvik etmeyi, desteklemeyi ve geliştirmeyi taahhüt ederler.

MADDE II
TANIMLAR

İşbu Protokol metninde aşağıdaki terimler karşılarında belirtilen anlamları ifade eder.

1. "Personel"; işbu protokolünün amaçları uyarınca diğer Tarafın ülkesinde bulunan sivil ve/veya askerî personeldir.
2. "İdari Personel"; İşbu Protokolün amaçları uyarınca Taraflardan birinin ülkesinde bulunan sivil ve/veya askerî personel gruplarının faaliyetlerini izlemekle görevli personeldir.
3. "Diğer Personel"; Silahlı Kuvvetler harici, Anlaşma protokolüne taraf olmayan bir kuruma mensup olup, işbu anlaşma protokolünün amaçlarının uygulanması doğrultusunda diğer tarafın ülkesinde heyette hazır bulunan personeldir.
4. "Gönderen Ülke"; bu anlaşmanın amaçları doğrultusunda Kabul Eden Ülkeye personel, malzeme ve teçhizat gönderen Tarafı ifade eder.
5. "Kabul Eden Ülke"; bu anlaşmanın uygulanması amacıyla Gönderen Tarafın personel, malzeme ve/veya teçhizatını barındıran Taraftır.
6. "Talep Eden Taraf"; Talepte bulunan Taraftır.
7. "Askerî Müzeler"; Silahlı Kuvvetlerin tarihî gelişimini yansıtan müzelerdir.
8. "Askerî Tarih"; toplumsal, tarihi ve teknik gelişmeler ile askerî hareketler hakkındaki konuları, yazılı kaynakları, arkeolojiyi ve diğer tarihi malzemeleri devamlı suretle analiz eden bilimsel faaliyettir.

9. "Askerî Arşivler"; askerî arşiv olarak dizini yapılmış ve İşbu Anlaşma Protokolünün Taraflarının ellerinde bulunan belgelerdir.

10. "Askerî Yayınlar"; tarih kitapları, askerî dergiler, makaleler ve askerî alanda düşünsel tüm diğer çalışmalardır.

MADDE III İŞ BİRLİĞİ ALANLARI VE ŞEKİLLERİ

İşbu Anlaşma Protokolü çerçevesinde, Taraflar aşağıda sıralanan alanlarda ve belirttiği şekillerde işbirliğini hayata geçirmeyi ve geliştirmeyi taahhüt ederler.

- İki tarafın ilgili birimleri arasında temas ve ilişkilerin, askerî makam ve heyetlerin karşılıklı ziyaretleri vasıtasıyla sürdürülmesi ve geliştirilmesi,

- Askerî tarih, arşivler, müzecilik ve yayım alanlarını ilgilendiren konularda bilgi, malzeme, yayın ve karşılıklı menfaate dayalı deneyim paylaşımı,

- İki Tarafın yetkili enstitü ve kuruluşları tarafından yürütülen bilimsel araştırma çalışmalarına katılım,

- Sergi için ayrılmış nesnelerin yeniden üretimi, onarımı ve korunmasından sorumlu personelin eğitim ihtiyaçlarını karşılamak üzere Tarafların uzmanlarının karşılıklı olarak görevlendirilmesi,

Tarafların Silahlı Kuvvetlerine ait dergilerde askerî yazarların makalelerinin yayımlanması,

- Konferans, sempozyum ve seminerlerin düzenlenmesi,

- Aralarında daha yakın bir işbirliğini teşvik etmek amacıyla Taraflarca askerî tarih, arşiv, müzecilik ve yayım alanlarında ortaklaşa karar verilen tüm diğer faaliyetler.

MADDE IV GENEL ESASLAR

1. Askerî müzeler ve tarihî yapıların ziyaret edilmesi ile arşivlerden yararlanılması kabul eden ülkenin ilgili personele vereceği izne bağlıdır.

2. Ortak tarihle veya bir Tarafın tarihiyle ilgili belgelere ait mikrofilmlerin kopyalanması ve yapılması, Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak gerçekleştirilebilir.

3. Belgelere ait mikrofilm ve eşyaların kopyalanması, bütün harcamaları talep eden Tarafça karşılanması koşuluyla yapılacaktır.

4. Araştırma ve/veya inceleme çalışmalarında karşılaşılabilecek ihtiyaçlar konusunda, Kabul Eden Taraf Gönderen Tarafın ilgili personelinin kullanımına gerekli malzeme ve teçhizatı sunar. Söz konusu malzeme ve teçhizat çalışmanın sonunda geri verilecektir.

5. Arařtırma, inceleme ve sergileme çalıřmaları için, askerî müzelerdeki kültür varlıklarının ödünç alınması, tařınmasına iliřkin masraflar ile sigorta creti dahil olmak üzere tüm yan masraflar Talep Eden Tarafın yükümlülüğündedir.

6. Ortak ilgi alanlarında yapılan arařtırmalar için, Taraflar arasında uygun görülen süre boyunca çalıřma grupları teřkil edilebilir.

7. Sanat eserleri, silah, askeri üniforma, resimler, litografi, gravür, gemi modelleri, antik savař gemileri gibi ortak tarihle veya ülkelerden birinin tarihiyle ilgili sergilenen eřyaların tamamlanma amacıyla, veren Tarafıa anlařarak kopyalanmasına izin verilecektir. Kopyalar üzerinde, kopyalama iřlemine izin veren Tarafın, yetkili makamın izni olduėunu belirten iřareti bulunacaktır.

MADDE V YETKİLİ MAKAMLAR

Bu protokolün uygulanması konusundaki iki Tarafı temsil eden makamlar;

- Türk Tarafı adına : Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Bařkanlıėı,
- Cezayir Tarafı adına : Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlıėıdır.

MADDE VI HAK VE YÜKÜMLÜLÜKLER

1. Kabul eden ülke topraklarındaki seyahatleri boyunca, iřbu anlařma protokolünün uygulanmasıyla ilgili personel, disiplin konularında ere ve Anlařmasının X. ve XIII. maddelerinde belirlenen hak ve yükümlülükler ile yargılama yetkisine tabi tutulacaktır.

2. Gönderen lke, gerekli görmesi durumunda ve önceden bildirmek kaydıyla, kabul eden ülkede bulunan personelini gerekçe sunmak zorunda kalmadan geri çekme hakkını saklı tutar. Kabul eden ülke söz konusu personelin en kısa sürede gönderen ülkeye dönüřleri konusunda uygun kolaylıkları saėlayacaktır.

MADDE VII ZARARLARIN GİDERİLMESİ, TAZMİNAT VE UYUŐMAZLIKLARIN ÖZÜMLENMESİ

Zararların giderilmesi, tazminatlar ve uyuőmazlıkların özümlenmesi konularında, ere ve Anlařmasının XI. ve XIV. maddelerine bařvurulacaktır.

MADDE VIII TASNİF EDİLMİŐ BİLGİLERİN GüVENLİėİNİN SAėLANMASI

Ulusal mevzuat ile ere ve Anlařmasının VII. maddesine uygun olarak Taraflar iřbu Protokolün uygulanması sırasında veya ortak faaliyetlerin neticesinde elde edilen bilgilerin korunmasının saėlanmasını taahhüt ederler.

MADDE IX GÖZDEN GEÇİRME

1. Taraflardan her biri gerektiğinde yazılı olarak bu protokolün değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini önerebilecektir.
2. Bu durumda bildirim yapıldığı tarihten itibaren en geç 30 gün içinde görüşmelere başlanacaktır.
3. İşbu Protokol, karşılıklı rızayla gözden geçirilerek değiştirilebilir. Her değişiklik, işbu Protokol'ün X. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE X YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. İşbu Protokol, Tarafların, Protokolün yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Protokolün yürürlük süresi iki devlet arasında imzalanan Çerçeve Anlaşmasının yürürlük süresi kadardır. Taraflardan biri, yürürlük süresinin bitiminden doksan (90) gün önce fesih isteğini yazılı olarak bildirmedeği takdirde, bir yıl süre ile yürürlükte kalmaya devam edecektir.
3. Bu durumda ve taraflardan biri gerekli gördüğü takdirde, fesih talebinin ulaştığı tarihten itibaren otuz (30) gün içerisinde Taraflar görüşmelere başlayacaklardır. Görüşmelerin başlangıç tarihinden itibaren kırk beş (45) gün içerisinde taraflar arasında herhangi bir uzlaşmaya varılamazsa, Anlaşma Protokolü kendiliğinden hükümsüz hale gelecektir.
4. Protokolün sona ermesi veya feshi durumunda, her iki taraf aksine bir karar almadıkça protokol kapsamında yürütülmekte olan faaliyetlerin tamamlanmasını etkilemez.
5. Protokolün sona ermesi veya feshi durumunda; VIII'inci maddenin ve bu maddenin 4'üncü fıkrasının hükümleri geçerliliğini koruyacaktır.
6. Buna dayanarak, iki tarafça yetkili kılınan temsilciler, İşbu Anlaşma Protokolünü imzalamışlardır.
7. Bu protokol; 19 Ekim 2010 tarihinde, Cezayir'de her biri aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Arapça ve Fransızca dillerinde ikişer nüsha olarak imzalanmıştır.
8. Yorum farklılığı durumunda Fransızca metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
GENELKURMAY BAŞKANLIĞI ADINA

CEZAYİR DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ
MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI ADINA

İMZA

İMZA

İSİM Korg.Abdullah ATAY

İSİM Tümg. Mohamed ZENAKHRI

UNVAN Gnkur. ATASE Başkanı

UNVAN Savunma Bakanlığı Danışmanı

PROTOCOLE D'ACCORD
DE COOPERATION DANS LES DOMAINES DE L'HISTOIRE
MILITAIRE, DES ARCHIVES, DE LA MUSEOLOGIE ET DES
PUBLICATIONS MILITAIRES
ENTRE
L'ETAT MAJOR-GENERAL DES FORCES ARMEES
DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

ET
LE MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE **ET**
POPULAIRE

L'Etat-Major Général des Forces Armées de la République de Turquie,

et

Le Ministère de la Défense Nationale de la République algérienne démocratique et populaire

ci-après désignés conjointement « les Parties » et séparément « la Partie » ;

Considérant les liens d'amitié qui existent entre la Turquie et l'Algérie ;

Considérant l'Accord de coopération militaire, signé à Ankara le 02 octobre 2003, entre le gouvernement de la République de Turquie et le gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, notamment ses article 3 et 5, ci-après désigné « Accord cadre » ;

Souhaitant mettre en œuvre la coopération en matière d'histoire militaire, d'archives, de muséologie et de publications militaires ;

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1
Objet

Au terme du présent Protocole d'accord, les Parties s'engagent à promouvoir, favoriser et développer entre elles la coopération dans les domaines de l'histoire militaire, des archives, de la muséologie et des publications militaires, en conformité avec leur ordre juridique interne.

Article 2
Définitions

Au sens du présent Protocole d'accord, les termes et expressions suivants désignent :

1. « personnel » : les personnels civils et/ou militaires qui se trouvent dans le territoire de l'autre Partie dans le cadre des objectifs de ce Protocole d'accord.

2. « personnel d'encadrement », le personnel chargé de suivre les activités des groupes de personnels civils et/ou militaires présents sur le territoire de l'une des Parties dans le cadre des objectifs du présent Protocole d'accord.
3. « autre personnel », le personnel membre d'une délégation ne faisant pas partie des Forces armées de la Partie signataire du Protocole d'accord et qui se trouve présent sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre de la mise en œuvre des objectifs du présent Protocole d'accord.
4. « pays d'envoi » la Partie qui envoie du personnel, du matériel ou de l'équipement au « pays d'accueil » dans le cadre des objectifs de ce Protocole d'accord.
5. « pays d'accueil » : la Partie dont le territoire abrite le personnel, le matériel ou l'équipement du « pays d'envoi » pour la mise en application du présent Protocole d'accord.
6. « partie demanderesse » : désigne la Partie qui exprime une demande.
7. « musées militaires » désigne les musées qui retracent l'histoire de l'évolution des Forces armées.
8. « histoire militaire », désigne une activité scientifique permanente qui analyse la progression sociale, historique et technique ainsi que les sujets sur les opérations militaires, les sources écrites, l'archéologie et les autres matériaux historiques.
9. « archives militaires », désigne les documents répertoriés dans le domaine des archives militaires et détenues par les Parties signataires du présent Protocole d'accord.
10. « publications militaires », désigne les livres d'histoire, les revues militaires, les articles et les autres travaux intellectuels militaires.

Article 3

Domaines et formes de la coopération

Dans le cadre du présent Protocole d'accord, les Parties conviennent de mettre en œuvre et de développer la coopération dans les domaines désignés ci-après et selon les formes suivantes :

- ♦ le maintien et le développement des contacts et des relations entre les structures concernées des deux Parties au moyen de visites d'autorités militaires et d'échanges de délégations ;
- ♦ l'échange d'informations, d'instruments, de publications et d'expériences d'intérêt mutuel sur les questions intéressant les domaines de l'histoire militaire, des archives, de la muséologie et des publications ;

- ♦ la participation aux cours d'études de recherches scientifiques dispensés par les instituts et organismes compétents des deux Parties ;
- ♦ la mise à disposition mutuelle de spécialistes de l'une et de l'autre des Parties pour les besoins de formation de personnels chargés de la reproduction, restauration et conservation des objets destinés à l'exposition ;
- ♦ la publication dans les revues des Forces armées des Parties, d'articles d'auteurs militaires ;
- ♦ l'organisation de conférences, colloques et séminaires ;
- ♦ l'organisation d'études scientifiques concernant les guerres, combats et campagnes auxquels les deux pays ont participé ;
- ♦ toute autre activité décidée conjointement par les Parties afin de promouvoir une coopération plus étroite entre elles.

Article 4

Principes fondamentaux

1 - Les visites des musées militaires, des édifices historiques ainsi que la consultation des archives sont subordonnées à la délivrance d'une autorisation aux personnels concernés par le pays d'accueil.

2 - La copie et la reproduction des microfilms et/ou documents se rapportant à l'histoire partagée ou l'histoire de l'une des Parties, seront réalisées conformément aux législations et réglementations nationales en vigueur des deux Parties.

3 - La copie des microfilms et des articles appartenant au fond documentaire peut être réalisée sous réserve que les dépenses induites soient prises en charge par la Partie demanderesse.

4 - Pour les besoins des travaux de recherches et/ou d'analyse, la Partie d'accueil mettra à la disposition des personnels concernés de la Partie d'envoi les matériaux et équipements nécessaires. Ces matériaux et équipements seront restitués à l'issue desdits travaux.

5 - Pour les travaux de recherches, d'analyses et expositions, les frais liés à l'emprunt et à l'expédition des richesses culturelles des musées militaires et autres frais conséquents, y compris d'assurance, seront à la charge de la Partie demanderesse.

6 - Pour les travaux de recherches sur des sujets d'intérêt commun, des groupes de travail pourront être constitués dans les délais convenus entre les Parties.

7 - Pour compléter la collection des articles exposés concernant l'histoire partagée ou l'histoire de l'une des Parties, une autorisation de copie des articles concernés sera accordée par la Partie détentrice à la Partie bénéficiaire. Dans ce cas, un signe distinctif sera apposé sur les copies.

Article 5 **Autorités compétentes**

Pour la mise en œuvre du présent Protocole les autorités représentant les deux Parties sont:

- Pour la Partie turque : l'Etat-Major Général des Forces Armées turques,
- Pour la Partie algérienne : le Ministère de la Défense Nationale.

Article 6 **Droits et obligations**

Durant leur séjour sur le territoire du pays d'accueil, les personnels concernés par la mise en œuvre du présent Protocole d'accord restent soumis aux plans disciplinaires, des droits et obligations et de l'exercice du droit de juridiction aux dispositions des articles 10 et 13 de l'Accord-cadre.

Le pays d'envoi a le droit, s'il le considère nécessaire et sous réserve d'un préavis, de rappeler ses personnels se trouvant dans le pays d'accueil sans être tenu fournir la ou les raisons du rappel. Le pays d'accueil assure les facilités appropriées pour le retour au pays d'envoi de ces personnels dans les plus brefs délais.

Article 7 **Réparation des dommages, indemnisation** **et règlement des différends et litiges**

Pour la réparation des dommages, les indemnisations et le règlement des différends ou litiges, il est fait application des articles 11 et 14 de l'Accord-cadre.

Article 8 **Protection de l'information classifiée**

En conformité avec leurs législations nationales, et conformément aux dispositions de l'article 7 de l'Accord-cadre, les Parties s'engagent à assurer la protection de l'information obtenue lors de la mise en œuvre du présent Protocole d'accord ou résultant de leurs activités communes.

Article 9 **Amendement**

Le présent Protocole d'accord peut faire l'objet de propositions d'amendement à tout moment par l'une des Parties.

Dans le cas où des consultations sont nécessaires, elles devront intervenir dans un délai n'excédant pas trente (30) jours à partir de la date de réception de la proposition d'amendement.

L'amendement entrera en vigueur dès l'accomplissement par les deux Parties des procédures requises en conformité avec leurs législations respectives.

Article 10
Entrée en vigueur, validité et dénonciation

Le présent Protocole d'accord entre en vigueur dès réception de la dernière note confirmant l'accomplissement, si nécessaire, des procédures juridiques internes propres à chacune des Parties.

Il est conclu pour une période égale à la durée de validité de l'Accord-cadre du 02 octobre 2003. Sa durée de validité sera, tous les ans, automatiquement prorogée d'une année supplémentaire si aucune des Parties n'en exprime la volonté de le dénoncer par écrit quatre vingt dix (90) jours avant l'expiration des délais de validité.

Dans ce cas, et si l'une des Parties en exprime le besoin, une concertation entre les Parties sera établie dans les trente (30) jours qui suivent la date de réception de la demande de dénonciation. Si dans un délai de quarante cinq (45) jours qui suivent la date de début de concertation, les Parties ne parviennent pas à un consensus, le Protocole d'accord cessera automatiquement de produire ses effets.

L'expiration ou la dénonciation du présent Protocole d'accord n'affecte pas l'exécution à terme des actes conclus sur sa base, sauf si les deux Parties en conviennent autrement.

En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Protocole d'accord, les dispositions de l'article 8 et de l'alinéa 4 du présent article restent valables.

En foi de quoi les représentants, dûment autorisés des deux Parties, ont signé le présent Protocole d'accord.

Fait à Alger le 19 octobre 2010 en deux exemplaires originaux, chacun en langues turque, arabe et française, tous les textes faisant foi.

En cas de divergence dans l'interprétation ou l'application du présent Protocole d'accord, la version française constituera le texte de référence.

**P/L'ETAT-MAJOR GENERAL DES
DES FORCES ARMEES DE LA REPUBLIQUE
DE TURQUIE**

**P/LE MINISTERE DE LA DEFENSE
NATIONALE DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Général de Corps d'Armée Abdullah ATAY
Chef de l'histoire militaire et de l'étude
stratégique

Le Général Major Mohamed ZENAKHRI
Conseiller auprès du Ministre de la Défense
Nationale

بروتوكول اتفاق تعاون
في مجالات التاريخ العسكري، والأرشيف والمتحفية
والمنشورات العسكرية
بين
الأركان العامة للقوات المسلحة
لجمهورية تركيا
و

وزارة الدفاع الوطني
للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن الأركان العامة للقوات المسلحة لجمهورية تركيا،

و وزارة الدفاع الوطني للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية،

المدعوتان معا فيما يأتي "الطرفين" وانفرادا "الطرف"،

واعتبارا لروابط الصداقة القائمة بين تركيا و الجزائر،

واعتبارا لاتفاق التعاون العسكري بين حكومة جمهورية تركيا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، الموقع بأنقرة يوم 02 أكتوبر 2003، ولاسيما المادتان 3 و 5 منه، المدعو فيما يأتي "الاتفاق الإطار"،

ورغبة منهما في وضع التعاون في مجال التاريخ العسكري، والأرشيف، والمتحفية والمنشورات العسكرية حيز التنفيذ،

قد اتفقتا على ما يأتي:

المادة الأولى
الموضوع

يلتزم الطرفان بموجب بروتوكول الاتفاق هذا بترقية وتشجيع وتطوير التعاون في مجالات التاريخ العسكري، والأرشيف، والمتحفية والمنشورات العسكرية بينهما، طبقا لنظامهما القانوني الداخلي.

المادة 2
تعريف

يقصد في مفهوم بروتوكول الاتفاق هذا بالعبارات أدناه ما يأتي:

- 1 - «مستخدم»: المستخدمون المدنيون و/أو العسكريون الموجودون على إقليم الطرف الآخر في إطار أهداف بروتوكول الاتفاق هذا،
- 2 - «مستخدم التأطير»: المستخدم المكلف بمتابعة أنشطة فرق المستخدمين المدنيين و/أو العسكريين الموجودين على إقليم أحد الطرفين في إطار أهداف بروتوكول الاتفاق هذا،

3 - «مستخدم آخر» : المستخدم عضو وفد لا ينتمي للقوات المسلحة للطرف الموقع لبروتوكول الاتفاق والذي يكون حاضرا على إقليم الطرف الآخر في إطار وضع أهداف بروتوكول الاتفاق هذا حيز التنفيذ.

4 - «بلد مرسل» : الطرف الذي يرسل المستخدمين أو العتاد أو التجهيزات إلى «البلد المستقبل» في إطار أهداف بروتوكول الاتفاق هذا،

5 - «بلد مستقبل» : الطرف الذي يستقبل على إقليمه المستخدمين، العتاد أو التجهيزات من «البلد المرسل» من أجل وضع بروتوكول الاتفاق هذا حيز التنفيذ.

6 - «طرف طالب» : يعني الطرف الذي يقدم طلبا.

7 - «متاحف عسكرية» : تعني المتاحف التي ترسم تاريخ تطور القوات المسلحة.

8 - «تاريخ عسكري» : تعني نشاطا علميا دائما يحلل التقدم الاجتماعي، التاريخي والتقني وكذلك المواضيع المتصلة بالعمليات العسكرية، المصادر المكتوبة، الأثرية وغيرها من المواد التاريخية.

9 - «أرشيف عسكري» : تعني الوثائق المفهرسة في مجال الأرشيف العسكري التي يحوزها الطرفان الموقعان على بروتوكول الاتفاق هذا.

10 - «منشورات عسكرية» : تعني كتب التاريخ، المجالات العسكرية، المقالات وغيرها من الأعمال الفكرية العسكرية.

المادة 3

مجالات التعاون وأشكاله

في إطار بروتوكول الاتفاق هذا، اتفق الطرفان على وضع التعاون في المجالات المبينة فيما يأتي حيز التنفيذ وذلك وفق الأشكال الآتي بيانها:

♦ المحافظة على الاتصالات والعلاقات بين الهياكل المعنية للطرفين بواسطة زيارات السلطات العسكرية وتبادل الوفود،

♦ تبادل المعلومات، والأدوات والمنشورات والخبرات ذات الاهتمام المشترك حول المسائل التي تعني مجالات التاريخ العسكري، والأرشيف، والمتحفية والمنشورات،

♦ المساهمة في دورات دراسات الأبحاث العلمية التي تسدى من قبل المعاهد والهيئات المختصة للطرفين،

♦ وضع الأخصائيين التابعين لأحد الطرفين تحت تصرف الطرف الآخر لحاجات تكوين المستخدمين المكلفين باستنساخ، وترميم وحفظ الأشياء الموجهة للعرض،

♦ نشر مقالات لعسكريين في مجالات القوات المسلحة للطرفين،

♦ تنظيم محاضرات، وندوات وملتقيات،

♦ تنظيم دراسات علمية تخص الحروب، المعارك والحملات التي شارك فيها الطرفان،

♦ أي نشاط آخر يقرره الطرفان معا من أجل ترقية تعاون أوثق بينهما.

المادة 4

مبادئ أساسية

1 - تخضع زيارة المتاحف العسكرية، والبنىات التاريخية وكذلك الاطلاع على الأرشيف لتسليم رخصة للمستخدمين المعنيين من قبل البلد المستقبل.

2 - ينجز نسخ واستنساخ الميكروفيلم و/أو الوثائق المتصلة بالتاريخ المشترك أو بتاريخ أحد الطرفين، طبقا للتشريعات والتنظيمات الوطنية للطرفين الجاري بها العمل.

3 - يمكن أن ينجز نسخ الميكروفيلم والمواد التابعة للرصيد الوثائقي شريطة أن يتكفل الطرف الطالب بالنفقات المترتبة عن ذلك.

4 - لحاجات أشغال البحوث و/أو التحليل، يضع الطرف المستقبل تحت تصرف المستخدمين المعنيين للطرف المرسل المواد والتجهيزات اللازمة. تعاد هذه المواد والتجهيزات في ختام الأشغال المذكورة.

5 - لحاجات أشغال البحوث، والتحليل والعروض، تكون المصاريف المتصلة بإعارة الثروات الثقافية التابعة للمتاحف العسكرية وشحنها وغيرها من المصاريف الهامة، ومنها مصاريف التأمين، على عاتق الطرف الطالب.

6 - لحاجات أشغال البحوث في مواضيع ذات اهتمام مشترك، يمكن تكوين فرق عمل في الأجال المتفق عليها بين الطرفين.

7 - لاتمام سلسلة المواد المعروضة التي تخص التاريخ المشترك أو تاريخ أحد الطرفين، تمنح رخصة بنسخ المواد المعنية من قبل الطرف الحائز للطرف المستفيد. في هذه الحالة، توضع علامة مميزة على النسخ.

المادة 5 السلطات المختصة

لوضع بروتوكول الاتفاق هذا حيز التنفيذ تمثل السلطتان المبيتان أدناه الطرفين:

عن الطرف التركي: الأركان العامة للقوات المسلحة التركية،

عن الطرف الجزائري: وزارة الدفاع الوطني.

المادة 6 الحقوق والواجبات

خلال إقامتهم على إقليم البلد المستقبل، يبقى المستخدمون المعنيون بوضع بروتوكول الاتفاق هذا حيز التنفيذ خاضعين على الأصعدة التأديبية، والحقوق والواجبات وممارسة حق التقاضي لأحكام المادتين 10 و13 من الاتفاق الإطار.

يحق للبلد المرسل أن يستدعي مستخدميه الموجودين بالبلد المستقبل إن رأى ضرورة لذلك وشريطة إخطار مسبق دون أن يكون ملزما بتقديم سبب أو أسباب الاستدعاء. ويضمن البلد المستقبل التسهيلات الملائمة لعودة هؤلاء المستخدمين إلى بلادهم في أقرب الأجال.

المادة 7 تصليح الأضرار، والتعويض وتسوية الخلافات والنزاعات

لتصليح الأضرار، والتعويضات وتسوية الخلافات أو النزاعات، تطبق المادتان 11 و14 من الاتفاق الإطار.

المادة 8 حماية المعلومات المصنفة

يلتزم الطرفان، طبقا لتشريعهما الوطني، ووفقا لأحكام المادة 7 من الاتفاق الإطار، بضمان الحماية للمعلومة المحصلة خلال وضع بروتوكول الاتفاق هذا حيز التنفيذ أو الناجمة عن أنشطتهما المشتركة.

المادة 9

التعديل

يمكن أن يكون بروتوكول الاتفاق هذا محل اقتراحات للتعديل في أي حين من قبل أحد الطرفين.

في حالة ما إذا كانت المشاورات ضرورية، يجب أن تجري في أجل لا يتعدى ثلاثين (30) يوما ابتداء من تاريخ استلام مقترح التعديل.

يسري مفعول التعديل حال إتمام الطرفين للإجراءات المطلوبة طبقا لتشريع كل منهما.

المادة 10

السريان والصلاحية والفسخ

يسري مفعول بروتوكول الاتفاق هذا حال استلام المذكرة الأخيرة التي تؤكد، عند الضرورة، إتمام الإجراءات القانونية الداخلية الخاصة بكل طرف.

أبرم بروتوكول الاتفاق هذا لمدة تساوي مدة صلاحية الاتفاق الإطار الموقع في 02 أكتوبر 2003. تمدد مدة صلاحيته أليا، كل سنة، بسنة إضافية ما لم يعرب أحد الطرفين كتابيا عن نيته في فسخه تسعين (90) يوما قبل انتهاء مدة صلاحيته. في هذه الحالة، وإن أعرب طرف عن رغبته، يتشاور الطرفان في ذلك خلال مدة الثلاثين (30) يوما الموالية لتاريخ استلام طلب الفسخ. إذا لم يتوصل الطرفان في أجل الخمسة والأربعين (45) يوما الموالية لتاريخ بداية التشاور لتوافق، يتوقف بروتوكول الاتفاق ألنا عن إنتاج مفعوله.

لا يمس انقضاء بروتوكول الاتفاق هذا أو فسخه تنفيذ العقود المبرمة على أساسه إلى نهايتها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

في حالة انقضاء بروتوكول الاتفاق هذا أو فسخه، تبقى أحكام المادة 8 والفقرة 4 من هذه المادة صالحة.

إثباتا لذلك، وقع ممثلا الطرفين المفوضين قانونا اتفاق البروتوكول هذا.

حرر ب الجزائر بتاريخ 19 اكتوبر 2010 في نسختين أصليتين، كل منهما باللغة التركية و العربية والفرنسية وكل النصوص مثبتة.

في حالة الاختلاف في فهم أو تطبيق بروتوكول الاتفاق هذا، تمثل الصيغة المحررة باللغة الفرنسية النص المرجعي.

عن وزارة الدفاع الوطني
للجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية

اللواء محمد زناخري
مستشار لدى وزير الدفاع
الوطني

عن الأركان العامة للقوات المسلحة
لجمهورية تركيا

الفريق عبد الله اتاي
رئيس التاريخ العسكري و الدراسات
الاستراتيجية